

## Inhaltsverzeichnis | İçindekiler

Adnan Yıldız: Hin und Zurück: Istanbul-Berlin   Gidiş-Dönüş: İstanbul-Berlin Aus dem Türkischen von Oliver Kontny	7
Murat Belge: Zwei Städte und ihr Charakter   İki kent ve karakterleri Aus dem Türkischen von Michael R.Heß	23
Zafer Şenocak: Mit Enver im Tiergarten   Enver'le Tiergarten'da Almanca aslından çeviren: LiteraturÜbersetzWerkstatt Berlin (Nilgün Cön, Aşkın-Hayat Doğan, Cristina Schnettger)	35
Ingo Siebert: Berlin und seine Milieus   Berlin Karışımı Almanca aslından çeviren: Hakan Saygun	47
Wladimir Kaminer: Die Mücken sind anderswo   Sivrisinekler başka yerlerde Almanca aslından çeviren: Aşkın-Hayat Doğan	65
Tolga İslam: 30 Jahre Abenteuer: Gentrifizierung in Istanbul İstanbul'da Soylulaşmanın 30 Yıllık Serüveni Aus dem Türkischen von Çiğdem Özdemir	69
Jale Sancak: Galata Aus dem Türkischen von Helga Dağyeli-Bohne	81
Andrej Holm: Die Karawane zieht weiter   Kervan yola devam ediyor Almanca aslından çeviren: Hakan Saygun	89
Michael Ebeling: Die Poesie der Kastanien-Allie   Kastanien Caddesinin Şiirselliği Almanca aslından çeviren: Jülide ve Ufuk Danışman	102
Erdoğan Yıldız: Ein Brief aus den Vorstädten   Mahallelerden Mektup Var ... Aus dem Türkischen von Oliver Kontny	105
Metin Kaçan: Der Wolf und Fakir   Kurt ve Fakir Aus dem Türkischen von Michael R.Heß	115
Thomas Knorr-Siedow: Stadtentwicklung und Zivilgesellschaft Kentsel gelişim ve Sivil Toplum: Kimin kenti? Almanca aslından çeviren: Hakan Saygun	119
Andreas «Spider» Krenzke: Arschweh   Kış ağrısı Almanca aslından çeviren: Cristina Schnettger	136
Çağla İlk: Die Zitadellen der Moderne   Modern çağın içkalesi «Gated» Aus dem Türkischen von Michael R.Heß	139
Uli Hannemann: Unterschicht   Alt tabaka Almanca aslından çeviren: LiteraturÜbersetzWerkstatt Berlin	159
Pelin Tan- Jezko Fezer: Eingriff in Zwischenräume   Ara mekânlara müdahale Aus dem Englischen von Karen Witthuhn   İngilizce aslından çeviren: Hakan Saygun	163
Michael Ebeling: Die letzten wirklichen Abenteuer dieser Erde Bu Dünyanın Kalan Son Gerçek Serüvenleri Almanca aslından çeviren: LiteraturÜbersetzWerkstatt Berlin	179
Pamela Dorsch: Berlins Schokoladenseiten   Berlin'in Çikola-tatları Almanca aslından çeviren: Hakan Saygun	187

Wladimir Kaminer: Geschäftstarnungen   Saklambaç Almanca aslından çeviren: Literaturübersetzer Werkstatt Berlin	200
Çiçek Bacık: Orte des Vergnügens   Eğlence Mekânları Almanca aslından çeviren: Aşkın H. Doğan	203
Nalan Barbarosoğlu: Leyla ohne Mecnun   Mecnunu Yok Leylâ Aus dem Türkischen von Helga Dağyeli-Bohne	215
Ayşe Çavdar: Glauben in Istanbul   «Niyet ettim» İstanbul'da ... Aus dem Türkischen von Z.Senem Demir und Michael R. Heß	233
Metin Kaçan: Theodora Aus dem Türkischen von Michael R.Heß	247
Jochen Becker: Dr. Rozalia Luksenburg   Dr. Rozalia Luksenburg Almanca aslından çeviren: Murat Çakır	255
Andreas »Spider« Krenzke: Wie uns der Plattenbau reich machte Panel-beton toplu konutlar bizi nasıl zengin etti Almanca aslından çeviren: Jülide ve Ufuk Danışman	270
Jürgen Gottschlich: Istanbul –vom Geheimtipp zum Hotspot İstanbul –Saklı cennetten Hotspot'a Almanca aslından çeviren: Hakan Saygun	273
Yorgos Valasiadis: Johann Strauss: Opus 314   Yannaki'nin 314 nolu Opusu Aus dem Türkischen von Helga Dağyeli-Bohne	283
Mario Pschera: Einmal in Berlin...   Bir kere Berlin'de ... Almanca aslından çeviren: Aşkın-Hayat Doğan ve Cristina Schnettger	291
Ertuğ Uçar: Der Bosphorus   Boğaz Aus dem Türkischen von Michael R.Heß	301
Aslı Erdoğan: Ein Märchen für Galata   Galata İçin Masal Aus dem Türkischen von Recai Hallaç	316
Doris Kleilein: »Where is the Wall?« Almanca aslından çeviren: Hakan Saygun	323
Metin Kaçan: Die Lippen der Finsternis   Karalığın Dudakları Aus dem Türkischen von Michael R.Heß	335